

APPENDICE

I. INTERVENTI DEI COPISTI

In appendice all'apparato critico si fornisce l'elenco delle auto-correzioni dei copisti dei due manoscritti di superficie (338 per il raccordo A, Mod2 per il raccordo B). Altre tipologie di interventi (ad es. interventi di mani seriori) non si riscontrano nelle sezioni di questi testimoni che contengono i testi di raccordo, tranne una nota a margine al § 84.4 del raccordo B in Mod2, anch'essa qui registrata.

RACCORDO A

PARTE PRIMA

1. 27. Marc de Cornoaille] M. de Corno«{a}ille 338 28. leur queurt sus] l. que«...{ur}t s. 338 6. 13. irrés] ir«...{ré}s 338 8. 7. femme] f«{e}mme 338 9. li rois Claudas] l«{i} r. C. 338 10. 10. demanderoit] deman«...{de}roit 338 14. 4. et croi bien que vous en avés] et c. b. «...{q. v.} en a. 338. 21. 6. en sa vie en fu sires] en sa v. «en» en f. s. 338 22. 9-10. esté. Et quant Ariolans ot un petit chevauchié] esté. {Et q. A. ot un p.} ch. 338 29. 7. alerent cele part] aler«...{ent} c. p. 338 30. 15. decevoient les chevaliers errans et amenoient la] d. l. ch. «...{e. et a.} la 338 34. 16. sa seignourie: a tousjours mais seroit la coustume cheue] sa s.: «...{a t. m.} s. la c. ch. 338 36. 37. pour delivrer les prisonniers et les prisonnieres du païs] p. d. l. p. et l. prisonnier«{e}s du p. 338 37. 2. s'estoit descouvers] «...{s'e.} d. 338

PARTE SECONDA

40. 6. de son fait vous di] d. s. f. «{v.} di 338 60. 2. ainsi comme il estoit laiens venus ... Sire, chevauchier, car je vouroie] a. c. il «...{e. l.} ve ... ch., «...{nus car je} v. 338 (*vd. commento al § 60.2*) 4. legierement] l«...{e}gierement 338 5. certez] c«...{er}tez 338 62. 1. oirre] oir«{r}e 338 65. 5. chevalerie, je ne vi encore nul autre chevalier qui autretel] ch., «...{je ne vi e. n. a. ch.} q. a. 338 68. 2. maison le roi Artus, si avint] m. «...{le roi Artus, et je m'i acort mout volentiers, or chevauchons} quant il vous plaira, si a. 338. 84. 7. l'avoie amé] l'avoie[e] a. 338 88. 4. se besoins ne le menast] se «b«{bes}oins ne le

m. 338 98. 2. Quant je oÿ] Q. <{je} oÿ 338 4. journées entieres puis que nous nous fumes] j. <...>{e. p. q. n. n. f}umes 338 ♦ en entrames] en <{e}ntrames 338 7. tourna] <...>{to}urna 338 (*vd. commento al § 98.4*)

RACCORDO B

1. 1. Galesondins le Courtoys] G. le Co[u]rtoys Mod2 ♦ plus courtois] p. co[u]rtois Mod2 2. 1. a soy] a <{s}oy Mod2 ♦ ne la puit] ne la p<{o}uit Mod2 4. Adonc] [a]Donc Mod2 3. 2. des glaives] des <des> g. Mod2 4. 1. chev<...>{eul}x Mod2 8. 1. novele] <no>novele Mod2 7. entr<...>{eulx} deulx] ent<...>{r}eulx d. Mod2 9. 4. Et quant le] Et [quant] le Mod2 10. 3. avoit tué] avoit tue<{o} Mod2 11. 2. de sa mort] de sa mo<{o}rt Mod2 12. 2. privés] pr<{e}<{i}<{v}és Mod2 14. 1. levees] leve<{e}s Mod2 2. pasmoysons] pasm<...>{o}ysons Mod2 3. courtoys] co[u]rtoy<{e}s Mod2 ♦ preus] preu<{e}s Mod2 ♦ courtoisie] co[u]rtoisie Mod2 16. 2. porray je avoir] p. je <...>{a}voir Mod2 3. chevalerie] chev<...>{e}rie Mod2 ♦ encores] enco<{e}res Mod2 4. mandés] mand<...>{s} Mod2 ♦ vos lettres] vo<{u}s l. Mod2 17. 2. Sire] Sir<...>{e} Mod2 3. sommes honorés] so<...>{n}mes h. Mod2 ♦ pardons] par<{o}<{d}<{o}ns Mod2 4. volons nous] v. nou<...>{s} Mod2 ♦ sommes tous] so<...>{n}mes t. Mod2 ♦ l'amour] l'amo[u]r Mod2 ♦ ferons nos povoyrs] f. no<...>{s} p. Mod2 18. 1. envoyees] envoye<...>{es} Mod2 ♦ mand<...>{ees} Mod2 3. ni a espee] ni <...>{a} esp<{e}e Mod2 19. 1. Courtois] Co[u]rtois Mod2 ♦ felonneusement] felonneu<...>{s}ement Mod2 4. Armans en une sien<...>{e} cité] A. <...>{en} un<...>{e} sienne] c. Mod2 20. 2. assemblés] assemble<{e}s Mod2 ♦ Courtois] Co[u]rtois Mod2 3. vous, seigneurs] vou<...>{s} s. Mod2 ♦ estiés] est<{o}iés Mod2 ♦ aviés] av<{o}iés Mod2 4. honeur] hon<...>{e}ur Mod2 21. 1. veés] <ja> <...>{v}eés Mod2 2. appareillés d'aler] appareillé[s] d'a. Mod2 3. voriemes] vo<...>{riem}[es] Mod2 ♦ amions] <am><...>{am}ions Mod2 ♦ vodrés] vod<...>{és} Mod2 22. 1. roy Armans] <...>{R}oy A. Mod2 2. ne puet estre] ne pu<{i}<{e}t e. Mod2 4. seurement] seurement<{e} Mod2 5. nos espies] nou<{u}s e. Mod2 ♦ tost] to<{u}st Mod2 23. 7. voir lequel seroit] v. lequ<...>{el}<...>{s} Mod2 24. 1. toute en pais] toute<...>{e} en p. Mod2 3. se appelle le port] se <...>{appelle} le p. Mod2 5. lever osast] leve<...>{r} o<{s}ast Mod2 25. 1. noveles] nove<{b}les Mod2 5. atalanterent] atal<{e}<{a}nterent Mod2 27. 1. li bans par] li bans // bans par Mod2 ♦ robes] robe<{o}<{s} Mod2 28. 2. tempeche] tempe<...>{ch}e Mod2 29. 3. tendre son tref] t. <quar> il son t. Mod2 30. 1. courroit] co[u]roit Mod2 31. 1. ne ceulx] ne <...>{c}eulx Mod2 2. come ceulx] come <...>{c}eulx Mod2 3. enragier] enragie<...>{r} Mod2 ♦ demore] <{d}<{e}m<...>{ore} Mod2 ♦ pour quoi] po[u]r quoi Mod2 ♦ flamme] flamm<...>{e} Mod2 32. felonneusement] felonneu<{s}ement Mod2 ♦ les viles] le[s] v. Mod2 ♦ les chastiaus] le[s] ch. Mod2 33. 2. enforsoient] <...>{e}nforsoien<...>{t} Mod2 3. entrés] entr<{e}s Mod2 ♦ que ce estoit] q. ce <{o}e. Mod2 ♦ pour Dieu] po[u]r D. Mod2 4. vous ai conté] v. [ai] c. Mod2 34. 1. chevaucha tant que] ch. t. qu<...>{e} Mod2 ♦ estoit fort] e. fort<...> Mod2 2. parfin] [par]fin Mod2 3. ceulx de dedens] <...>{c}eulx [de] dedens Mod2 35. 1. ceulx du] <...>{c}eulx du Mod2 ♦ tuoient] tu<...>{oi}ent Mod2 3. roy avoit] r. <{e} avoit Mod2

4. arrivés] arrive_{rs} Mod2 36. 1. ouÿ] <...>{o}uÿ <...> Mod2 2. aus messages] au[s] message<...>{s} Mod2 ♦ ceulx porroient] <...>{ce}ulx p. Mod2 37. 2. sommes] s<...>{on}mes Mod2 4. puet trover] p<...>{uet} t. Mod2 38. 1. piece] p<...>{i}ece Mod2 39. 1. soumes] s<...>{o}umes Mod2 ♦ charnel et] ch. <e> et Mod2 ♦ puet blasmer] pu<...>{et} b. Mod2 2. pour ce] po[u]r ce Mod2 3. aveques nous] <o>{aveques} n. Mod2 4. Encore] Encor<e> Mod2 ♦ le sachiés] le <...> s. Mod2 ♦ combatons pour] c. po[u]r Mod2 5. Et pource] Et po[u]r ce Mod2 6. point nous] [point] n. Mod2 ♦ chevalerie] ch<...>{e}valerie Mod2 40. 1. ileuc] ileu<...>{c} Mod2 ♦ le chastel] le ch<...>{a}stel Mod2 41. 3. Et ileuc] Et ile<...>{uc} Mod2 42. 2. et ceulx] et <...>{c}eulx Mod2 43. 1. roy Armans] <...>{R}oy A. Mod2 ♦ conduire] condui<...>{re} Mod2 2. que deulx] que deu<...>{x} Mod2 ♦ les deulx] les deu<...>{x} Mod2 ♦ le Bon] le <mei> Bon Mod2 44. 4. avec ces] a. <se> ces Mod2 ♦ preus] preu<...>{s} Mod2 45. 1. qui de bonté] q. [de] b. Mod2 2. toute s'entencion] t. [s]'e. Mod2 ♦ veindre] v<...>{e}indre Mod2 3. leur chevalerie] l. cheval<...>{er}ie Mod2 ♦ usés] use<...>{s} Mod2 ♦ recevoir] [re]cevoir Mod2 4. establirent] establi<...>{r}ent Mod2 ♦ comment] co<...>{n}ment Mod2 46. 1. tous em pais] tou<...>{s} em p. Mod2 ♦ come ceulx] come <...>{c}eulx Mod2 2. savoir] sa<...>{vo}ir Mod2 ♦ noveles] novele[s] Mod2 ♦ deulx] deu<...>{x} Mod2 3. aucune chose estoit] a. [ch.] e. Mod2 ♦ estoit seue] est<...>{o}it s. Mod2 ♦ tantoust seu] t. seu<...> Mod2 47. 1. les deux os] l. deu<...>{x} os Mod2 ♦ que onques] que onque<...>{s} Mod2 ♦ ceulx de l'ost] <...>{c}eulx de l'o. Mod2 2. que moult] que m<...>{ou}lt Mod2 ♦ ennuie] <...>{uie} Mod2 ♦ deussent] deuss<...>{ent} Mod2 ♦ demouré] demo[u]ré Mod2 3. vous dites] v. dite<...>{s} Mod2 ♦ loz] lo[z] Mod2 4. prenons] p<...>{re}nons Mod2 48. 3. sitost] situ<...>{st} Mod2 49. 3. les avons trovés] le[s] a. t. Mod2 ♦ nous ne les osons] n. [ne] l. o. Mod2 5. mien seigneur] m. <compaignon et> s. Mod2 6. vouldra donner] vo[u]ldra d. Mod2 50. 1. du roy Melyadus] d<...>{u} r. M. Mod2 2. je n'ai pas] <...>{je} n'ai pas Mod2 ♦ de nos henemis] de no<...>{s} h. Mod2 ♦ pour leur chevaus] po[u]r l. ch. Mod2 ♦ refreschier] refre[s]chier Mod2 3. Mais quant] M. <je> q. Mod2 ♦ vodrois] <...>{vo}drois Mod2 51. 3. a vos henemis] a vo<...>{s} h. Mod2 5. partist] parti<...>{st} Mod2 ♦ la moiete] la mo<...>{lete} Mod2 52. 1. telles paroles] t<...>{elles} p. Mod2 3. si le troverent dedens] si <...> le t. <...>{de}dens Mod2 53. 2. faire li plus de damage come] f. <...>{li p. de d.} c. Mod2 4. nen veulx faire] nen <...>{v}eulx Mod2 ♦ de par nostre] de par <...>{n}ostre Mod2 ♦ vendra] v<...>{end}ra Mod2 5. li ont dit] li on<...>{t} d. Mod2 7. me veulx] me <...>{v}eulx Mod2 54. 1. barons] ba[r]ons Mod2 2. quant les barons] q. le[s] b. Mod2 3. Ensi furent] E. furen<...>{t} Mod2 ♦ feist chascun du mieulx] f. cha[scun] d<...>{u} m. Mod2 4. manderont] manderon<...>{t} Mod2 ♦ de par eulx] de par <de> eulx Mod2 ♦ teles paroles] te<...>{les} p. Mod2 55. 1. que il veult] que il <...>{v}eult Mod2 2. et s'en vont avec] et s'en von<...>{t} a. Mod2 3. tous ceulx] t. <...>{c}eulx Mod2 56. 1. mesmes] me<...>{s}mes Mod2 ♦ puissant] puissan<...>{t} Mod2 ♦ vengiés] vengie<...>{s} Mod2 2. *requis] reque<...>{ru} Mod2 57. 1. les messages] le[s] m. Mod2 ♦ du roy Artus] <...>{du} r. A. Mod2 2. leur fist] <...>{leur} f. Mod2 ♦ Courtois] Co[u]rtois Mod2 ♦ par maintes fois] p<...>{a}r m. f. Mod2 6. vos homes] vo<...>{s} h. Mod2 ♦ soumes] s<...>{o}umes Mod2 ♦ mieulx la pais] m. <morir> la p. Mod2 7. a ceulx] a <...>{c}eulx Mod2 58. 1. vos demandés] vo<...>{s} d. Mod2 ♦ les roys]

le[s] r. Mod2 ♦ haus homes] hau<...>{s} homes Mod2 2. est entré] <e>{e}st
 entré Mod2 3. pais ou tant] p. [ou] t. Mod2 6. vos henemis] vo<...> h. Mod2
 59. 2. li roy Armant] li <...>{ro}y A. Mod2 5. moi et la terre] m. [et] la t.
 Mod2 61. 1. certainement] <...>{c}ertainement Mod2 3. greigneur fiance]
 <fiance> g. f. Mod2 ♦ vendra] <...>{v}endra Mod2 ♦ trois jours] tr<...>{oi}s j.
 Mod2 ♦ n'aurrés] n'au<e>{r}rés Mod2 4. si sachiés] si <...> sachiés Mod2 ♦ vos]
 vo<...> Mod2 62. 3. ordenerent] ord<...>{e}nerent Mod2 ♦ iroient] iroi<...>{e}nt
 Mod2 63. 1. ordené] ord<...>{e}né Mod2 ♦ qu'il criast] <...>{q}u'il c. Mod2 ♦
 l'andemain] l'a<...>{n}demain Mod2 2. vendra] v<...>endra Mod2 3. s'en vont]
 s'en von<...>{t} Mod2 64. 1. armes] <h>armes Mod2 2. premier]
 prem<...>{i}er Mod2 65. 1. sans autre] san<...>{s} a. Mod2 ♦ soir] s<...>{o}ir Mod2
 2. vous ai ancores] v. [ai] a. Mod2 ♦ contés] conte<...>{s} Mod2 66. 1. acoustu-
 més] acoustumé[s] Mod2 ♦ court] c<...>{o}urt Mod2 2. doute] <...>{do}ute
 Mod2 3. escuier] <...>{escu}ier Mod2 5. entremés] en tr<...>{i} més Mod2 ♦
 ceulx de leens] <...>{c}eulx de l. Mod2 67. 1. scet] s<...>{ce}t Mod2 ♦ se il eust]
 <...>{se} il e. Mod2 ♦ preus] pr<...>{e}us Mod2 3. ele vous requiert] <...>{e}le v.
 r. Mod2 68. 2. Ileuc a ung] I. a <cha> ung Mod2 3. avoit nom Escanor] a.
 [nom] E. Mod2 4. nule terre] nul<...>{e} t. Mod2 ♦ courtois] co[u]rtois Mod2
 5. tantost] tanto<...>st Mod2 6. tous ceulx] tous <...>{ce}ulx Mod2 ♦ grever]
 gr<...>{e}ver Mod2 69. deux fis] d<...>{eux} f. Mod2 4. tous deux] t.
 de<...>{ux} Mod2 70. 3. fineroient] finero<...>{ient} Mod2 5. deffendist
 d'eulx] d. <...>{d'e}ulx Mod2 71. 3. tous ceulx] t. <...>{c}eulx Mod2
 4. pourquoy] po[u]rquoy Mod2 5. me veult aidier] me <...>{v}eul<...>{t} a.
 Mod2 72. 2. que ceulx] que <...>{c}eulx Mod2 ♦ renommés] renommé<...>{s}
 Mod2 3. Et *cil] Et <...>{c}eulx Mod2 5. acresseroie mon houeir et mon
 pris] a. <...>{mon} h. et <...>{mon} p. Mod2 6. vers la damoisele] v. la
 dam<...>{o}isele Mod2 ♦ Damoisele] Damoisel[e] Mod2 ♦ et chevauchier] et
 cheveu<...>{ch}ier Mod2 ♦ voldroye] vo<...>{ld}roye Mod2 7. La damoisele] la
 dam<...>{o}isele Mod2 8. Quant ceulx] Q. [ceulx] Mod2 74. 1. a soy
 meismes] a <...>{so}y m. Mod2 2. el cuer] el cu<...>{e}r Mod2 ♦ a soi meismes]
 a <...>{s}oi m. Mod2 3. et la damoisele] et la dam<...>{o}isele Mod2 4. tous
 ceulx] t. <...>{c}eulx Mod2 75. 3. n'atendroit] n'<...>{a}tendrait Mod2
 76. 1. deux] deu<...> Mod2 3. Cele nuyt] C. <vib> n. Mod2 6. paour] pa<...>our
 Mod2 7. seurtance] seurtan<...>{ce} Mod2 77. 3. ceinst] c<...>{e}inst Mod2
 4. mahain] ma<...>{ha}in Mod2 78. 2. biaux] biau<...>{s} Mod2 4. cieulx]
 ci<...>{e}ulx Mod2 5. dolereus] dol<...>{e}reus Mod2 6. se regarda] se
 regarde<...>{a} Mod2 80. 1. eulx deux] e. deu<...> Mod2 ♦ s'entrefussent]
 s'entre<...>fussent Mod2 4. que ceulx] que <...>{c}eulx Mod2 82. 2. dessous]
 des<...>{so}us Mod2 3. aux espees] au[x] espee[s] Mod2 6. come ceulx]
 come <...>{c}eulx Mod2 83. 2. du sanc] <...>{du} s. Mod2 ♦ et iriés] et
 ir<...>{i}és Mod2 4. derreniere] derreni<...>{er}e Mod2 5. Si dit bien] Si
 [dit] b. Mod2 7. amener] amene[r] Mod2 84. 1. de deux] de deu<...>{x}
 Mod2 ♦ tost! alés] to<...>{st} [alés] Mod2 2. graces] grac<...>{es} Mod2 3. Et
 les chevaliers] Et le[s] ch. Mod2 4. el maistre] en el m. Mod2 ♦ palais] sequitur
 sitost come agg. Mod2 (nota del copista, non in corrispondenza di un cambio di quader-
 no) 85. 1. Sitost] Sito<...>{st} Mod2 2. pasmoison] pasmoison<...> Mod2
 3. a ceulx] a <...>{c}eulx Mod2 4. morés] mor<...>{és} Mod2 5. li distrent]
 <...>{l}i d. Mod2 ♦ navré] na<...>{v}ré Mod2 86. 2. navrés] na<...>{v}rés Mod2

3. cuer] cu...{er} Mod2 ♦ ung mire] un...{g mire} Mod2 5. prenés] pren...{s} Mod2 ♦ poués] pou...{é}s Mod2 ♦ ferai] fer...{ai} Mod2 ♦ hoirs] h...{oir}s Mod2 7. est mounlt] <e>{e}st m. Mod2 8. demeure] dem...{eure} Mod2 ♦ du sanc] d...{u} s. Mod2 87. 2. la feste] la fest...{e} Mod2 4. tous ceulx] t. ...{c}eulx Mod2 ♦ estoient mort] esto...{y}ent mor...{t} Mod2 5. encontre] en...{co}ntre Mod2 88. 1. pour] po{u}r Mod2 3. destresce] destre...{sce} Mod2 89. 1. au chief] au <ce> chief Mod2 2. après] <de>{a}près Mod2 3. en eut] en <o>{e}ut Mod2 ♦ damoisele] dam...{o}isele Mod2 ♦ monlt grant] m...{on}lt g. Mod2 90. 2. priser] pr...{iser} Mod2 4. seroit] s...{e}roit Mod2 91. 5. jouer aus eschés] j. <es> a. esch...{é}s Mod2 6. seul a seul con lui] s...{e}ul a s...{e}ul <o>{con} lui Mod2 92. 3. morir por vous amors] m. por vo...{us} a. Mod2, ♦ mort por vous amors] m. por vo...{us} a. Mod2 93. 1. se ele] se el[e] Mod2 ♦ domandés] domandé...{s} Mod2 2. ele aime] ele ai...{me} Mod2 ♦ prier] pr...{ier} Mod2 ♦ ele amast] ek...{e} a. Mod2 5. par moquerie] par ...{moquerie} Mod2 94. 1. honteus] hont...{e}us Mod2 2. par essay] p...{ar} essay} Mod2 ♦ destresce] destre...{sce} Mod2 3. je ai requise] je [ai] r. Mod2 5. ne vost] ne...{st} Mod2 ♦ auques tart] auqu...{es} t. Mod2 6. de maintenant] ...{d}e m. Mod2 95. 3. du tout en ton servise, tu les abandone] ...{du t}out en ton s., [tu les] a. Mod2 4. Et ceulx] Et ...{c}eulx Mod2 ♦ toy, ceulx] t., ...{c}eulx Mod2 96. 1. a tous ceulx] a tou...{s} ce}ulx Mod2 ♦ s'abandonent] s'aband...{nent} Mod2 ♦ qu'il ne m'est] qu'il [ne] m'est Mod2 2. selonc] ...{s}elonc Mod2 ♦ cuideroie] cuid...{e}roie Mod2 97. 1. damoiseles] dam...{o}iseles Mod2 ♦ des corps] de{s} c. Mod2 2. au dessous] au...{d} Mod2 4. doiés] doié...{s} Mod2 ♦ contrestre] cons...{trestre} Mod2 ♦ hauberjon] ...{ha}uberjon Mod2 ♦ que ceulx] que ...{c}eulx Mod2 6. egaument] ...{e}gaument Mod2 98. 3. mais si faisoit] m. <es> si f. Mod2 7. A ce] [A] ce Mod2 100. 2. fois par vous ay esté] f. [par vous] a...{y} ...{e}sté Mod2 3. prié] pr...{ié} Mod2 4. fouleur] foul...{e}ur Mod2 101. 2. Amors] Amor{s} Mod2 ♦ la grant] l...{a} g}rant Mod2 ♦ cuer] cu...{e}r Mod2 3. tousjours] tousjo...{urs} Mod2 4. ne le refusai] ne [le] r. Mod2 5. je cuit] ...{j}e c. Mod2 102. 5. comandement] comandem...{e}nt Mod2 103. 1. et une autre] et une <altra> autre Mod2 3. cuidoie] cuid...{o}ie Mod2 ♦ grant paour] g. p[a]our Mod2 104. 2. n'entendoient] n'entendoie...{nt} Mod2 ♦ l'autre] l'autr...{e} Mod2 3. soulacier] soul...{a}cier Mod2 6. bien chanter] bi...{e}n ch. Mod2 106. 1. tuit ceulx] t. ...{c}eulx Mod2 2. priser] pr...{i}ser Mod2 4. qui fut] q. ...{fut} Mod2 ♦ dit ou feist] d. [ou] f. Mod2 107. 1. dirai] dir...{a}i Mod2 2. le feist] le l...{e} f. Mod2 6. que ceulx qui] que ...{c}eulx qui Mod2 108. 1. tans] tan...{s} Mod2 ♦ vous m'amés] vou...{s} m'a. Mod2 4. plaisir] plaisi...{r} Mod2 ♦ ja ne vous fausseroie] j...{a} ne v. f. Mod2 109. 2. Damoisele] Dam...{o}isele Mod2 ♦ ame] am...{e}... Mod2 3. requerés] requeré...{s} Mod2 7. nel fis je] nel fi...{s} je Mod2 110. 1. les amors et les covenants] le...{s} a. et les covenan...{ts} Mod2 111. 1. con la damoisele] c. la damoisek...{e} Mod2 3. quar ele nen] qu...{a}r e. n. Mod2 4. li pria] lip ria Mod2 5. avindrent] avindren...{t} Mod2 ♦ de mounlt grans] de m...{lt} g. Mod2 112. 2. onques feistes] onque...{s} f. Mod2 3. Il ne est] Il ne ...{e}st Mod2 7. passeront] passer...{o}nt Mod2 12. jousté, il l'auront] jousté, il l'a...{ur}ont Mod2

113. 6. mandement] mandem<...>{e}nt Mod2 114. 3. tantost] tantost<...> Mod2
 4. liés] lié<...>{s} Mod2 115. 1. voye] vo<...>{ye} Mod2 116. 2. saisis] sai<...>{s}is
 Mod2 ♦ m'apelés] m'<...>{a}pelés Mod2 4. come ceulx] come <...>{c}eulx
 Mod2 117. 1. saillirent] saill<...>{ir}ent Mod2 2. qui de mounlt grant] q.
 [de] m. g. Mod2 3. cruele] cruel[e] Mod2 118. 3. li Bons Chevaliers] l<...>{i}
 B. Ch. Mod2 ♦ le chevalier] l<...>{e} ch. Mod2 4. porroit il estre] p. [il] e. Mod2
 5. vous avés] vou<...>{s} a. Mod2 ♦ soumes] s<...>{o}umes Mod2 ♦ qu'il a grant]
 qu'il [a] g. Mod2 6. orendroit] <...>{o}rendroit Mod2 ♦ fusse] fusse<...> Mod2 ♦
 mortele] mortel[e] Mod2 119. 3. por moi] <por et> p. m. Mod2 ♦ que je di
 bien] q. je [di] b. Mod2 121. 4. vous voulés savoir] v. [voulés] s. Mod2 ♦ qui
 je sui] q. <je> s. Mod2 122. 2. et son escu] et <...>{s}on e. Mod2 5. bon
 cuer] b. cu<...>{e}r Mod ♦ come ceulx] come <...>{c}eulx Mod2 ♦ grant amour]
 g. amo<...>{ur} Mod2 7. trovoit] tr<...>{o}voit Mod2 8. m'i viendroye] m'i
 <vi>{v}endroye Mod2 123. 4. dist Danayns] d. Danac<...>{yn}s Mod2
 125. 1. haute proesce] h. <chevalerie> p. Mod2 3. ceulx qui] <...>{c}eulx q. Mod2
 126. 3. dient ceulx qui] d. <...>{c}eulx q. Mod2 ♦ a ceulx qui le viennent] a <...>{c}eulx
 q. le v. Mod2 4. Mais ceulx] M. <...>{c}eulx Mod2 127. 3. ensemble]
 e<...>{n}semble Mod2 ♦ ceulx qui] <...>{c}eulx q. Mod2 ♦ vaissel gardoient leur]
 v. [g.] l. Mod2 4. nen puet] n. pu<...>{et} Mod2 ♦ voldra] vo[l]dra Mod2
 128. 2. donés] doné<...>{s} Mod2 ♦ veraïement] veraï<...>{e}ment Mod2 ♦ metroye]
 metro<...>{ye} Mod2 129. 4. li ungs est fors] li <...>{u}ngs e. f. Mod2 6. chey]
 ch<...>{ey} Mod2 130. 3. pour outré] po<...>{ur} o. Mod2 131. 3. seignoit il
 trop] s. [il] t. Mod2 4. t'äid] t'äi<...>{d} Mod2 132. 2. encores] <...>{e}ncores
 Mod2 ♦ grant cuer] g. cu<...>{e}r Mod2 133. 1. qu'ilz avoient] qu'il[z] a. Mod2
 2. vindrens] vïdren<...>{s} Mod2 3. tuit ceulx] t. <...>{c}eulx Mod2 4. son
 cheval] s<...>{o}n ch. Mod2 134. 4. au Bon Chevalier] au B. Chevalier<...> Mod2
 135. 1. quil le portoit] q. [le] p. Mod2 3. que ce fust] il agg. Mod2 7. Guiron]
 Guïro Mod2 136. 3. por aventure] p. aventur<...>{e}<...> Mod2 ♦ estre mené] e.
 [mené] Mod2 4. ne le tuast] ne [le] t. Mod2 138. 4. a poines] a p<...>{o}ïnes
 Mod2 140. 1. piece] piec<...>{e} Mod2 2. fusse] fusse<...> Mod2 142. 3. teste]
 test<...>{e} Mod2 143. 5. de dolor que] de <...>{dolor} q. Mod2 144. 1. les
 zieulx] les z<...>{ie}ulx Mod2 2. maumenés] maum<...>{e}né}s Mod2 4. estoit
 ores auques] e. [ores] a. Mod2 145. 3. portay] porta<...>{y} Mod2 146. 1. com-
 paignie] compa<...>{ig}nie Mod2 (*nel passo tolto dal testo critico*) 2. dis je] di[s] je
 Mod2 4. longuement] longue<...>{me}nt Mod2 147. 3. hennuyés, et bien]
 <...>{hen}nuyés, e[t] b. Mod2 ♦ je fusse esté si sain] je f. [esté] si s. Mod2
 149. 3. deissiés] deissie<...>{s} Mod2 5. guerre] guerr<...>{e} Mod2 6. beles
 paroles] b[e]lles p. Mod2 150. 4. se ele veult] se ele veul<...>{t} Mod2
 5. mandera le] mandera <ele> Mod2 151. 3. damoisele] dam<...>{o}ïsele Mod2
 5. seulement] seul<...>{e}ment Mod2 154. 2. el vaissel] el vai<...>{ssel} Mod2
 5. au vent] au v<...>{en}t Mod2 155. 3. leur journees] l<...>{e}ur j. Mod2
 157. 1. veoir] v<...>{e}oir Mod2 ♦ moyne la ou] m. <ou> la ou Mod2 158. 1. en-
 trent] entren<...>{t} Mod2 2. plusieurs] plusieu<...>{r}s Mod2 8. ferai]
 f<...>{e}rai Mod2 161. 2. leur salut] l<...>{e}ur s. Mod2 165. 2. meilleurs che-
 valiers] m. <et> ch. Mod2 3. li fait voler] li f<...>{ait} v. Mod2 4. chevauchant]
 chevauch<...>{a}nt Mod2 5. durement] dure<...>{m}ent Mod2 ♦ s'entrefierent]
 s'entrefie<...>{r}ent Mod2 169. 4. grans coulp<...>{p}x et pesans] g. coul<...>{p}x et
 pesan<...>{s} Mod2 170. 4. grant rescousse] g. re<...>{sco}usse Mod2 173. 1. li

roys d'Escoce] l...{i} r. d'E. Mod2 174. 5. pernions] pernion<...>{s} Mod2
 9. abat del cheval a terre] a. <a terre> d. ch. a t. Mod2 12. faillir] failli<...>{r}
 Mod2 19. recuillent] recuille[nt] Mod2 175. 5. greigneur] g<...>{r}eigneur
 Mod2 176. 3. enmi] enmi<...> Mod2 6. preisse et grant] p. [et] g. Mod2
 9. Landumas] Landuma<...>{s} Mod2 177. 5. es arsons] e<...>{s} a. Mod2
 6. soustenir] sousteni<...>{r} Mod2 178. 5. dist que] dis[t] que Mod2
 179. 1. rescousse] res[c]ousse Mod2 3. ains vont] a. <...>{v}ont Mod2
 180. 4. mahaygnent] magayhaygn<...>{e}nt Mod2 181. 3. Maintes meres] Main-
 te[s] mere[s] Mod2 ♦ dolentes] dolente[s] Mod2 ♦ maintes puceles] mainte[s]
 pucele[s] Mod2 ♦ maintes vaillantes dames] mainte[s] vaillante[s] dame[s] Mod2
 4. Ceulx] C<...>eulx Mod2 ♦ trovent] troven<...>{t} Mod2 6. nen say] n. sa<...>{y}
 Mod2 183. 2. ensemble] e<...>{n}semble Mod2 184. 1. Et le roy Artus] Et le
 ro<...>{y} A. Mod2 2. laissa] laiss<...>{a} Mod2 185. 2. ne soit tué] ne soie<...>{t}
 tué<...> Mod2 ♦ a grant douleur] a <...>{gr}ant d. Mod2 6. Armant li a mandé] A.
 li a<...>voit di<...> mandé Mod2 ♦ a la voye] a l<...>{a} v. Mod2 186. 8. abati] <...>{a}bati
 Mod2 9. felonneurement] felonneure<...>{m}ent Mod2 10. les uns navrés]
 le[s] u. n. Mod2 11. quar cieulx] q. ci<...>{eu}lx Mod2 187. 4. coneu]
 conc<...>{e}u Mod2 188. 3. coulpx] coulpx<...>{x} Mod2 189. 4. autres cheva-
 liers] autre[s] ch. Mod2 190. 2. arriere dos] arri<...>{er}e d<...>{o}s Mod2 (*qui can-
 cella il titulus ma non tutta la o*) 191. 1. comença] comen<...>{c}a Mod2 ♦ tués]
 tue<...>{s} Mod2 ♦ relever] releve<...>{r}<...> Mod2 2. s'en estoient fuis] s'e<...>{n}
 e. f. Mod2 4. metent] meten<...>{t} Mod2 192. 2. aferreit] a<...>{fe}reit Mod2
 193. 3. savés mieulx] s. m<...>{ie}ulx Mod2 ♦ comencement] comen<...>{c}a<...>ment
 Mod2 6. soustenu] soust<...>{e}nu Mod2 194. 1. seigneurs] seigneur[s]
 Mod2 2. hont] hon<...>{t} Mod2 3. a tous besoins] a t. besoing[s] Mod2
 5. onques chevalier] o. chevalier<...> Mod2 195. 4. nous a hui chaciés] n. <...> a h.
 ch. Mod2 ♦ vaincre] v<...>{a}incre Mod2 5. fait d'armes] f. d'arme<...>{s}
 Mod2 7. dis je] di[s] je Mod2 8. ce est uns des] ce e. un<...>{s} d. Mod2 ♦
 recevoir] recev<...>{o}ir Mod2 9. domagié] domag<...>{ié} Mod2 196. 4. li
 roys Armant] li roy<...>{s} A. Mod2 5. comence] comen<...>{c}e Mod2 ♦
 qui estoit] q. <...>{e}stoit Mod2 197. 1. a moi mesmes] a moi m<...>{e}smes
 Mod2 198. 1. Paour] Pa<...>{u}or Mod2 2. ces seigneurs] c. <...>{ei}gneurs
 Mod2 5. et se il pert] et s<...>{e} il p. Mod2 ♦ gaignier] ga<...>{a}ignier Mod2 ♦
 voist] v<...>{o}ist Mod2 199. 1. Paour] Pa<...>{o}ur Mod2 2. baillerés]
 baill<...>{e}rés Mod2 200. 7. si nous dona] <...>{si} n. d. Mod2 201. 4. que je
 ne vi mais] q. j<...>{e} ne vi m. Mod2 5. vous n'avés] v. n<...>{e}n a. Mod2 ♦ vous
 faut] v. f<...>{a}ut Mod2 202. 6. *In apparato*: furent regarder et] f. regarde<...>{r}
 et Mod2 204. 3. toutesvoies] toutesvoie<...>{s} Mod2 205. 5. desfiastes] des-
 fia<...>{fees}<...>{stes} Mod2 206. 1. faire pais] f. pa<...>{i}s Mod2 3. une autre fois]
 ung a. f. Mod2 5. requierent] requi[e]rent Mod2 6. vous y aiés] v. [y] a.
 Mod2 207. 2. sans Paour] s. Paou<...>{r} Mod2 3. vous rendrai] vou<...>{s} r.
 Mod2 208. 2. aidasse] ai<...>{d}asse Mod2 3. au roy Armant] au roy<...> A.
 Mod2 4. au tout] au<...> tout Mod2 209. 2. Roy d'Escoce] R<...>{o}y d'E.
 Mod2 210. 2. sui prest] su[i] p. Mod2 211. 1. Lors parla] L. p<...>{ar}la Mod2
 3. vieignent] vie<...>{ig}nent Mod2 212. 3. vieignent] vie<...>{i}gnent Mod2
 213. 2. de cestui ost] de <...>{on ost} cestui ost Mod2 214. 1. entent] ent<...>{en}t
 Mod2. 2. Alés a lui] A. [a] l. Mod2 4. et treuvent] et treu<...>{v}ent Mod2
 6. commensa] commen<...>{s}a Mod2 215. 5. diz je] di[z] je Mod2 ♦ porroie]

porrois{e} Mod2 217. 3. si en est mount] si en e...{st} m. Mod2 ♦ si en faites] «e» si en faites Mod2 218. 3. soulement] s...{o}ulement Mod2 219. 6. douleur] doule...{e}ur Mod2 7. pasmoisons] pasm...{o}isons Mod2 ♦ et tous] et tou...{s} Mod2 221. 3. et ma compaignie] et ma compaignie«e» Mod2 223. 1. perde] per de Mod2 (*con l'asta della d allungata per colmare lo spazio*) 3. et li roys Armant] et li ...{R}oys A. Mod2 225. 2. vers les tendes] v. «de» l. t. Mod2 ♦ commandement] command«a»{e}ment Mod2 3. et montent et font] et monten...{t} et fon...{t} Mod2 ♦ belement] belemen...{t} Mod2 5. demandara] [de]mandara 226. 4. Malohaut] Mak«o»{o}haut Mod2 228. 3. seens] seen...{s} Mod2 230. 1. bone] b...{one} Mod2 ♦ estoient] estoien...{t} Mod2 2. les .ii.] le[s] .ii. Mod2 4. doint Dieu] doi«ent» D. Mod2 7. se asseent] s«a»{e} a. Mod2 233. 1. s'en vont] s'en von...{t} Mod2 2. appareillet] appareille...{t} Mod2 (*in apparato*) 4. tierce] «terce» tierce Mod2 5. chevaus] cheva...{u}s Mod2 236. 2. arrieres] arri[e]res Mod2 4. qu'il ne li mete] qu'il n«i»{e} li m. Mod2 ♦ en outre] en outr«a»[e] Mod2 237. 4. le quart venir] le q. veni...{r} Mod2 238. 2. navré] navré«s» Mod2 240. 1. et les tue] et «tue» les tue Mod2 241. 4. mais] mai...{s} Mod2 5. d'ileuc] d'ileu«c»{c} Mod2 242. 3. bien .iiii. ans] bia«u»{en} .iiii. ans Mod2 4. y alons] y ak...{o}ns Mod2 243. 3. voloient] voloi...{e}nt Mod2 244. 4. Malohaut] Mak...{o}haut Mod2 5. laissai] laiss«e»{a}i Mod2 245. 2. commandement] command«a»{e}ment Mod2 3. seigneur] s...{ei}gneur Mod2 246. 3. trover] trov«e»{e}r Mod2 247. 4. benoist] «...{b}enoist» Mod2 248. 3. faciés tant d'oneur] f. [tant] d'o. Mod2 249. 1. il sont si chevalier] il s. «c» si ch. Mod2 4. sur leur chevaus] su...{r} l. ch. Mod2 ♦ leur avoit faite] l. av[oi]t f. Mod2 250. 3. ribaus] ribau«c»{s} Mod2 253. 2. donent] donen...{t} Mod2 ♦ coulpx] coulpe...{x} Mod2 256. 2. gentilx] gentil...{x} Mod2 258. 2. aler et me comensa] a. «...{et} me c. Mod2 260. 1. ileuc] ileu«c»{c} Mod2 263. 3. jadis tendus] ja[dis] tendus Mod2 4. honoreement] honore...{e}ment Mod2 6. bien que ce fut] b...{ie}n q. [ce] f. Mod2 265. 3. ou je serai] ou j...{e} s. Mod2 4. roys Armans] r. «Artus» Armans Mod2 266. 3. esloigner] eslo«n»{i}-gner Mod2 4. ileuc] ileu«c»{c} Mod2 267. 1. navigierent] navig...{ie}rent Mod2 4. corps] cor...{p}{s} Mod2 ♦ chevauchier] chevauch...{ie}r Mod2 5. cerchier] cerchi...{er} Mod2 6. veuyl] veu...{y}l Mod2 268. 1. chevauchier] chevauch...{ie}r Mod2 8. maint jour] main«s»{t} j. Mod2 9. si dist] s...{i} d]ist Mod2 272. 2. li ai puis] li «...{a}i p. Mod2 3. provés] prov...{és} Mod2 274. 2. biaux hons] b. «chevaliers» h. Mod2 ♦ membres] me«m»{m}bres Mod2 ♦ monde] m...{o}nde Mod2 3. dist ele bien] d. el[e] b. Mod2 ♦ dame] dam«a»[e] Mod2 4. dame] da...{m}e Mod2 275. 2. cuer] cuer«s» Mod2 276. 1. comencent] comencen[t] Mod2 277. 2. tant de douleur] t. de d...{oul}or Mod2 3. chaut] chau...{t} Mod2 4. son mari dit] s. m. «de» d. Mod2 ♦ envoieure] envoi...{eu}re Mod2 278. 3. Guiron ne se pense] G. «...{n}e se p. Mod2 279. 1. li veult] le«i»{i} v. Mod2 ♦ doner ses amors] d. «ces» ses a. Mod2 281. 3. porray je amer] p. je «...{a}mer» Mod2 282. 4. trover] trove...{r} Mod2 283. 3. vous dirés] v. diré[s] Mod2 289. 2. saouler] saoule...{r} Mod2 291. 5. alerent] al...{e}rent Mod2 292. 5. deux chevaliers] «...{d}eux ch. Mod2 296. 1. li roys Artus] li R[o]y A. Mod2 3. barons] bar...{o}ns Mod2 297. 2. appareillé] appare«a»{a}illé Mod2 ♦ alast] ala...{st} Mod2 4. troussèrent tendes] tr.

<...>{ten}des Mod2 300. 2. fist honeur] <...>{fist} h. Mod2 4. le garni] le<...>
 g. Mod2 301. 6. veigné<...>veoir] veigné<...>{s} v. Mod2 7. vostre coman-
 dement] v. comand<...>{e}ment Mod2 302. 3. troy<...>jours] t. <tro> j. Mod2
 304. 2. parfondes] parfon<...>[des] Mod2 306. 3. or sachiés] or sachié<...>{s} Mod2
 308. 3. ne monstre mie] ne m. m<...>{ie} Mod2 310. 1. nen pui<...>st] nen
 pui<...>{st} Mod2 6. l'espaule] l'e<...>[s]paule Mod2 311. 1. desarmer] de<...>[s]armer
 Mod2 3. parce qu'il ne fussent] p<...>our<...>{ar}ce q. ne f. Mod2 312. 2. assallier]
 assal<...>{ie}r Mod2 4. tout ce] <ce> t. c. Mod2 5. ains aidera] ains aider<...>{a}
 Mod2 7. vont couchier] von<...>{t} c. Mod2 315. 2. de eul<...> de <...>{e}ul<...>
 Mod2 319. 5. deux] deu<...>{x} Mod2 320. 9. ruyssel] rui<...>{ys}sel Mod2
 321. 3. lavent] laven<...>{t} Mod2 (*con aggiunta della tilde*) 322. 3. je me voise] je
 me<...> v. Mod2 323. 2. toute le jour] tout<...>[e] le j. Mod2 3. il regardent] il
 <re>trouv<...> r. Mod2 324. 2. compaignie] compa<...>{ig}nie Mod2 325. 1.
 pleust] pl<...>[eu]st Mod2 2. trop bele] tro<...>{p} b. Mod2 4. se asseent] sa<...>{e}
 asseent Mod2 326. 2. Artus] <ti>{Ar}tus Mod2, (*anticipando la parola seguente*) ♦
 demandés vous] demand<...>{és} v<...>ous Mod2 3. baronie] b<...>er<...>{a}ronie Mod2
 328. 5. et mangierent] <...>{e}t m. Mod2 330. 1. ces nouvelles] ces n. <novel>
 Mod2 331. 5. aveuques] <...>{av}euques Mod2 332. 1. proiere] proi<...>{e}re
 Mod2 2. que ce est] <ce>{qu}e ce e. Mod2 336. 2. deux] deu<...>{x} Mod2
 337. 1. diroye je] diro<...>{y}[e] je Mod2 ♦ onques] {o}nques Mod2 2. ses trois
 filles] <...>{s}es t. f. Mod2 340. 2. done] do<...>{ne} Mod2 5. sur les corps] sur
 les <...> c. Mod2 341. 3. en pasmoisons] en pasm<...>{o}isons Mod2 4. Escorant]
 Escor<...>{a}nt Mod2 342. 2. demeurer] dem<...>{o}urer Mod2 344. 3. her-
 bergiés] herbergi<...>{s} Mod2 4. Si ouvre] S<...>{i} o. Mod2 345. 2. *dehai-
 tiés] <...>{de hai}diés Mod2 347. 2. et se mistrent] <...>{e}t se m. Mod2
 348. 5. estoit plains] estoi<...>{t} p. Mod2 ♦ chose] c<...>{h}ose Mod2 351. 5. deux]
 deu<...>{x} Mod2 353. 7. chevaliers] cheval<...>{ie}rs Mod2 359. 1. re-
 muoyent] rem<...>{u}oyent Mod2 2. Paour] Pa<...>{o}ur Mod2 3. fut] <...>{f}ut
 Mod2 363. 1. le haubergion] le <he>yaume] haubergion Mod2 364. 2. des-
 sous] <...>{des}sous Mod2 366. 2. je puisse] <...>{je} p. Mod2 3. servir]
 servi<...>{r} Mod2 367. 3. honte de] h. <...> de Mod2 370. 1. heure] h<...>{e}ure
 Mod2 4. amés] amé<...>{s} Mod2 371. 4. despleust] desp<...>{le}ust Mod2
 5. auques bele] a. bele<...> Mod2 9. vous la deliverroyés] v. <de> la d. Mod2
 375. 2. toutesvoyes] toutesvoy<...>{e}s Mod2 377. 10. li contes] l<...>{i} c. Mod2 ♦
 de ses aventures] de <...>{s}es a. Mod2 378. 2. Si] S<...>{i} Mod2 5. Briefbras]
 Bri<...>{f}bras Mod2 380. 1. m'alés disant] m'<...>{a}lés d. Mod2 3. Melya-
 dus] Melydus Mod2 5. apele] apel<...>{e} Mod2 ♦ de joustet] de <...>{j}oustet
 Mod2 ♦ aaisies] aai<...>{s}ies Mod2 7. la joustet] la <...>{jo}uste Mod2 382. 3. la
 force, quar] la f. <que>{uar} Mod2 7. refusastes vous] r. [vous] Mod2 383. 3.
 qui n'ame] qu<...>{i} n'a. Mod2 386. 1. soiés] soi<...>{é}s Mod2 2. de joustet]
 de j<...>{o}uste Mod2 389. 1. cuidoit] cui<...>{d}oit Mod2 2. vers heure] v.
 <...>{h}eure Mod2 6. maintenant] mainten<...>{a}nt Mod2 390. 3. ses mains]
 s<...>{e}s m. Mod2 5. tables] ta<...>{bl}es Mod2 392. 1. bien seant] b. se<...>{a}nt
 Mod2 7. tost, beaus] tost<...>{b}eaus Mod2 397. 2. segont] se<...>{g}ont Mod2
 401. 1. quins] quin<...>{s}e Mod2 402. 2. le vis tuer] l<...>{e} v. t. Mod2

2. PASSI CON REDAZIONI DIVERGENTI

Nella presente sezione forniamo l'edizione critica di alcuni passi del raccordo B in cui C e/o 358 tramandano un testo abbastanza diverso da quello di Mod2, tanto da essere oggetto di una edizione a parte.

INIZIO DEL RACCORDO B

REDAZIONE DI 358

1*. 1Cy endroit dist le conte que le roy d'Escoche ot ung frere qui bon chevalier estoit, qui se mist a chercier ses adventures et s'enamoura tres fort d'une belle damoiselle, et elle de lui, et tant qu'elle fut d'accord de s'en aller avec lui, et le menoit en tous les lieux ou il alloit. 2Advint ung jour qu'il chevaulchoit en une belle forest et, comme chevalier amoureux qu'il estoit, chantoit melodieusement et si tres hault que de loingz le peust on ouïr. 3A ceste heure chevaulchoit ce chemin ung chevalier qui pareillement aloit cherchant ses adventures. 4Et se aulcun me demandoit qui estoit le chevalier, je diroye que c'estoit Gallegondins, le courtois et bon chevalier frere du roy Armand d'Oultre les Marches, a qui la damoiselle pleut tant qu'il dist au frere du roy d'Escoche: 5«Sire chevalier, ou vous me lairez ceste damoisel-

REDAZIONE DI C

1**. 1Or dit li contes que ung jour advint que Galesgondis, qui frere estoit du roy d'Escoce, chevauchoit armé de toutes armes, fors qu'il menoit avec soy une des plus belles damoiselles que on peust adonc trouver en tout le monde, qui estoit s'amie, et aloit pour querir adventures, si comme entre les bons chevaliers estoit de coustume a celui temps. 2Si encontré ung autre chevalier tout seul, armez de toutes armes, qui chevauchoit et aloit querant adventures pour soy esprouver aux armes. 3Celui chevalier estoit appelez Galesgondis le Courtois et estoit frere du roy Armant du royaume d'Oultre les Marches. 4Bon chevalier estoit et de grant fierté. 5Et les .ii. chevalier, a leur encontre, se saluerent entr'eulx. 6Au commencement de leur paroles, et pource qu'ilz ne s'entrecognoissoient a nulles de leurs ensignes qu'ilz portassent, chas-

1*. 4. Gallegondins, le courtois] G. le courcourtois 358

1**. 1. belles damoiselles] b. damoiselle C

le, ou vous jousterez a moy!
 – ⁷Sire chevalier, respondi le frere du roy d'Escoche, vous m'avez parti deux choses et je prengz l'une, que avant que vous aiez ma damoiselle, je jousterez a l'encontre de vous pour la deffendre!
 – ⁸Or vous appareillez doncques de la joute, dist Gallegondins, car je metteray paine de le gaaignier!». ⁹Lors s'eslongnent les deux chevaliers en grant volenté de grever chascun sa partie adverse, joingz et affichiez es estriers, les glaves fortes et tenans es poingz, brochent des esperons les destriers qui viennent l'ung contre l'autre de tel force que chascun d'eulz ploye l'eschine jusques prez de la crupe des destriers, et passent oultre. ¹⁰Et les chevaliers se dreschent sans choir ne sans rompre leurs lances et, neantmoins que fort furent grevez du dur rencontre, le grant courage qu'ilz avoient ne souffri qu'ilz en feissent nul semblant. ¹¹Apréz ce que les deux bons chevaliers se furent ainsi entrecontrez, chascun d'eulz s'en revient en sa place pour recommencier la joute, et prindrent chascun sa lance et son escu et laissent courre l'ung vers l'autre. ¹²Et quant ce vint a l'asssembler, ilz faillirent a atteindre l'ung l'autre, mais de la tres grant force d'eulz s'entrehurterent des poitrines des chevaux si roydement qu'ilz furent tous estourdis une

cun d'eulx desiroit moult savoir qui l'autre estoit. ⁷Si commence Galesgondis premierement a demander au frere du roy d'Escoche, et luy dist en tele maniere: ⁸«Sire chevalier, se Dieu vous doint bonne aventure, dites moy qui vous estes et quel est vostre nom et de ceste damoyselle que vous menez, et quel part alez vous». ⁹Et adonc, le frere du roy d'Escoche, qui n'estoit point en volenté de faire savoir ainsi a chevalier la verité de ce qu'i li demandoit – savoir le nom de lui et qui estoit la damoiselle – et qui pour l'amour de la belle damoisele, s'amie, en sa presence vouloit monstrier, si comme autre foiz avoit fait en plusieurs lieux comme bon et seur chevalier qui ne doubtoit en rien soy esprouver encontre tout bon chevalier de pris, si lui respond et dist en telle maniere: ¹⁰«Sire chevalier, mon nom ne pouez vous savoir a ceste foiz, ne qui est ceste damoiselle, ne ou je vois, car en vous n'appartient en rien de le savoir. ¹¹Pour ce vous dit que vous n'en saurez autre chose plus clerement. ¹²Toutesvoies me plaist il bien vous dire que je suy ung chevalier errant tout appareillié de monstrier chevalerie quant aventure le me requert. ¹³Mais ditez moy qui vous estes et vostre nom, car je le vous demande». ¹⁴Et lors Galesgondis, qui, tant pour la presence de la belle damoiselle que pour la

grant piece. ¹³Et quant ilz furent revenus en leur pouoir, ilz laissent courre derechief l'ung encontre l'autre, et tant que Gallegondins percha l'autre chevalier parmy les flans jusques aux boiaulz, et morut d'icellui cop. ¹⁴Et aprez ce, son cheval l'emporta ung tantet loing, et cheï mort a la terre.

presence de l'autre chevalier, vult monstrier que tres grant seureté et herdement de chevalerie estoit en lui, luy vint en telle manierre et lui dist: ¹⁵«Sire chevalier, puisque vous vous donnez loange de monstrier chevalerie quant aventure le vous donne, or sachiez que vous ci en present avez vostre aventure trouuee. ¹⁶Si vous di bien que vous ne menrez plus ceste damoiselle avec vous, ains la vous convient laissier, et je la merray avec moy, se par vous elle n'est deffendue a ceste foiz. ¹⁷Or vous appareilliez de la defendre encontre moy: je vous deffi!». ¹⁸Adoncques, après ceste deffiance, les .ii. chevaliers, ainsi armez sur leurs chevaux, elisent illec une tres belle place, grant et lee et plaine de toutes pars et separee des arbres, un pou arbue, et chascun d'eulx s'atourne a son lieu pour encomencié la joute l'un contre l'autre, puis mettent les lances sur les escus et laissent corre les destriers de grant roideur. ¹⁹Et a l'encontre s'entrefierent de fers des lances parmi les escuz de si grant force que au ferir, le frere du roy d'Escoce ataint Galesgondis en telle maniere qu'il lui perce l'escu et l'aubert et lui mist le fer de sa lance entre deux costes de la part destre, si que bien pour s'en failli qu'il ne fu a mort blechiez de celui cop.

18. separee des arbres] s. d. d. a. C

¹⁹Et autresi Galesgondis ataint l'autre chevalier en telle guise que l'escu et l'aubert furent perciez et le fer du glaive lui entre ou bras senestre. ²⁰Après ce que les deux bons chevaliers se furent ainsi entrecontrez, chascun d'eulx s'en revient en sa place pour retourner en la joust, et s'apresent chascun sa lance et son escu et laissent courre autre foiz les destriers. ²¹Et sur le point de l'assembler faillirent touz deux a eulx atandre, mais de la tres grant force d'eulx et de leurs chevaulx s'entrehurtent des poitrines si durement que les chevaulx les emporterent touz estourdis, tellement qu'ilz leur convint une grant piece demourer en estourdissement jusques a ce qu'ilz furent revenuz. ²²Et a chief de piece, apres ce qu'ilz eurent recouvrer leur alaine, les deux chevaliers, qui estoient de tres grant force et de grant proesce en armes et en chevaleries, se ordonnent chascun endroit soy et mettent a point leurs glaives et leurs escuz pour recovrer et venir en la joust de tout leur entendement, et laissent leurs chevaux corre de toute leur force. ²³Et au joindre des lances s'entrefierent les bons chevaliers si durement l'un l'autre que le frere du roy d'Escocce perça l'escu et l'aubert et toutes les armes de Galesgondis, tant qu'i lui passa le fer de sa lance parmi les flans jusques aux

boiaux de la destre partie, et tant par sa grant force que par le destour du destrier, sa lance fu brisee en pieces. ²⁴Et autresi Galesgondis feri tellement l'autre chevalier que tant par la proesce de Galesgondis que par l'autre chevalier, qui si fierement receut le cop sans soy ploier ne encliner errieres, comme se il fust un fort arbre ou un piller planter en terre, il luy perce l'escu et l'aubert et toutes ses armes et lui mist sa lance parmi la poitrine tellement que le fer et le fust passa au derriere plus de la longueur d'une toise. ²⁵Et après celui cop, son cheval l'emporta un pou loing du lieu ou il fu feru en la place, puis chey a terre mort le bon chevalier, tout estendu.

¹⁵Et en verité, quant a parler de l'onneur et proesce de chevalerie, considéré que quant Gallegondins, qui fut ainsi ferus si perilleusement, ne se peust tant estre advanchiez envers l'autre que il lui peust avoir passé sa lance si tres avant comme il fist se ne feust le glaive du bon chevalier qui rompi, car par sa force en tenant son glaive lui eust arrêté Gallegodins ou que ce soit, il lui eust son glaive passé par le corps plus avant, et tant qu'il fust mort. ¹⁶Et aussi considéré que le chevalier reçut celui cop si fermement sans soy mouvoir ne pou ne grant, comme dist est, on peut dire et jugier que cestui chevalier ne fist pas moindre proesce d'armes que fist Gallegondins, et estoient tous deux moult vaillans chevaliers.

15. *Qui finisce la redazione iniziale alternativa di C ♦ ferus 358] enferrés C ♦ envers l'autre 358] bon chevalier agg. C ♦ comme il fist 358] om. C ♦ se ne feust le glaive du bon chevalier qui rompi 358] se le g. du b. ch. ne feust rompuz C ♦ eust son glaive passé C] e. s. p. 358* 16. *chevalier 358] que en cestui cas ne monstra point ne agg. C ♦ proesce 358] ne mains honnourable chevalerie d'espreuve agg. C ♦ que fist Gallegondins ... chevaliers 358] om. C*

2*. ¹Et tantost, la damoiselle se laisse choir toute estendue par dessus celui bon chevalier qui ainsi gisoit mort et s'efforçoit de remanoir illecques avecques lui, faisant le plus grant dueil et regretz les plus pitoiables pour la mort de son amy. ²Toutesfois, Gallegondins, pource qu'il ne pot oncques tant faire qu'elle se vouldist arrester sur son cheval ainsi comme il l'avoit mise pour l'emmener avecques soy, la prinst, sy blechiez comme il estoit, et la mist sur le col de son cheval par devant soy et se mist au chemin pour aller a son repaire. ³Et combien que Gallegondins feust durement navrez et qu'il souffroit tel douleur comme de peril de mort, si resconfortoit il la damoiselle tant comme il pouoit.

RITOCCHO DI C

201**. ¹Quant le roy Artus ot oïe la parole du roy Melyadus, il dit bien a soy que c'est bien verité et que onques ne vit tel chevalier comme le Chevalier a l'Escu d'Or. ²Mais il est trop angoisseux de ce qu'il ne le peut cognoistre et dit bien a soy mesmes qu'il vouldroit que li eust coustér une des meilleurs citez de son royaume ³pourveu qu'il eust l'acointance du bon Chevalier a l'Escu d'Or et qu'il fut des compaignons de la Table Reonde, car par li seroit plus amende sa court que de la moitié de ses aultres chevaliers. ⁴Atant feust tart, et se retrait le roy Artus, et le roy Melyadus, et tous les autres barons, et se coucherent, que bien en avoient mestier pour le travail qu'ilz avoient heu la journee.

RITOCCHO DI C' (F. 91)

242**. ¹Guiron hurte a la porte, et le portier sault sus aus creneaux et demande: «Qui est ce la?». Et Guiron parole au portier: ²«Amis, ce sont deux chevaliers qui vouloient leans herbergier. ³Va a ton sei-

2*. 1. tantost 358] *om.* C ♦ laisse choir 358] mist C ♦ mort 358] a terre *agg.* C ♦ regretz les plus pitoiables 358] r. p. a tres grans merveilles C ♦ mort 358] perte C 2. il l'avoit mise 358] il mist a l'essoy par plusieurs foiz de la monter C ♦ pour aller 358] en alant C 3. feust durement navrez 358] se sentist moult greifment blecié C ♦ tel douleur 358] tres grant d. en soy C ♦ resconfortoit il la damoiselle 358] aloit y encore la d. confortant C ♦ pouoit] *fine della divergenza redazionale, che raggiunge il testo di Mod2 ad altezza del § 6.2*

gneur et lui dit que ça hors a deux chevaliers errans qui vouloient leans herbergier, s'il lui plaisoit». ⁴Atant s'en part le portier et s'en va devers son seigneur et, tout ainsi que Guiron lui avoit dist, il dist a son seigneur. ⁵Et puis, quant le seigneur de leans oï dire qu'il avoit a la porte deux chevaliers errans, grant joie le fery au cuer, car ja avoit y esté chevalier errant, mais vielz et encien estoit. Il commanda que tantost les portes feussent ouvertes. ⁶Et le portier fist maintenant le commandement de son seigneur et s'en avale a la porte et l'a tantost ouverte, et dist a Guiron et a Danayn que bien feussent il venus. ⁷Et quant ilz sont dessendus, varlés preignent leurs chevaux et escuiers les mainent ens ou palais, et le font desarmer et laver leur mains et leurs visages, qui estoient honniz de leurs armeurs. ⁸Et on leur apporte robes d'escarlata, et les fist on vestir. Que vous diroie je? Tant y furent bien mis a point.

⁹Atant es vous venir entr'eulx le seigneur de leans et la dame, qui moult estoient anciens. Et quant ilz virent Guiron et Danayn, si les saluent moult courtoisement, et Guiron et Danayn leur rendent leur salu moult honnostement. ¹⁰«Haa! seigneurs, fait li ostes, tant Dieu m'a fait moult belle grace qu'ilz m'a donné si grant eur que vous estes en mon hostel telx .ii. chevaliers que vous estes!». ¹¹Quant ilz eurent grant piece parlé d'une et d'autres que les tables furent mises, ilz laverent leurs mains et s'assirent a mengier et furent servis moult plantureusement. Et quant ce vint apres soupé, les tables furent ostees. ¹²Ilz se leverent et s'alerent seoir en un preel sur l'erbe vert et commencent a parler d'unes choses et d'autres, et tousjours ne finoit le seigneur du chastel de regardé Guiron a merveillez, et disoit bien en son cuer que trop grant damage seroit s'i n'estoit trop bon chevalier, car mais en sa vie n'avoit veu un chevalier si bien formé de toz membres. ¹³Que vous diroie je? Tant ilz furent illec tant qu'i fu temps d'aler coucher. Si commanda on que les liz fussent faiz, et si firent tost le commandement de leur seigneur. Et quant li lit furent faiz, si s'alerent coucher. ¹⁴Guiron fu couchez en une chambre et Danayn en une autre, moult bien et moult richement. Et quant ce vint au matin, qu'il fust jour, Guiron et Danayn se leverent et prindrent leur armes et s'armerent. ¹⁵Et quant ilz furent armés, Guiron commanda a Dieu son hoste, et Danayn autressi, et tous ceulz qui de laiens estoient.

243.** Atant s'en partent de laiens et s'en vont la ou aventure les conduit, et errerent tant par leur journees sanz aventure trouver qui a mentevoir face en conte, et tant qu'ilz vindrent en une contree.

401*. ¹Longuement demourent ensemble et parlerent de plusieurs choses. Et puis, quant il fut temps, ilz s'alerent reposer. Et l'endemain au matin se leverent le roy Meliadus et messire Gavain et s'en allerent jusques a une forest qui prez d'illec estoit, ou ilz trouverent une belle croix de pierre. ²Et la prindrent congié l'ung de l'autre et se departirent, et ala chascun son chemin pour querir des adventures. ³Mais atant laisse le conte a parler d'eulz pour retourner a parler du bon roy Artus et des belles adventures qui advindrent en sa court et ou royaulme de Logres sa vye durant et en son temps qu'il regnoit en grant honneur et en tres grande puissance.